

## LANGUAGE PAIRS

English>Spanish

Spanish>English

## PERSONAL

**Full name:** Maria Alejandra Zagari

**Nationality:** Argentine

**Cell Phone Number:** (54) 9 11 4945 1122

## PROFILE SUMMARY

A multi-skilled, reliable and talented translator and interpreter with a proven ability to translate and interpret from English into Spanish – very attentive to multicultural issues. Flexible in the ability to adapt to challenges when they arise and at the same time remaining aware of professional roles and boundaries. Would like to work as a free-lance translator for a successful and ambitious company that offers great opportunities for professional and personal development.

## EDUCATION

**University Degree:** Certified Translator (1993 – Law School, *Universidad de Buenos Aires*) (EN>SP)

**Conference Interpreting Certificate** (2006 - *Mc Donough Interpretation School*)

## FURTHER EDUCATION

- **Master's degree in translation and interpretation** (*Universidad de Buenos Aires*)
- **Phonetics Course** (2003-4 -*Mc Donough Interpretation School* )
- **Seminars and Workshops on different fields:** Civil and Criminal law, Taxation, Accounting & Finance, Contracts, Company Law, the Stock Exchange, Education, Agriculture, Marketing and Human Resources, Politics and Conferences, IT, Subtitling, Arbitration, Elections, Economics, Oil & Gas, Tourism, Medicine, among others.

## COURSES ABROAD

- **INTERPRETING IN INTERNATIONAL CONFERENCES** (2004 – *Southern California School of Interpretation*, Los Angeles, USA)
- **TRAINING COURSE FOR TEACHERS. METHODOLOGY** (1998 – *ELS Language Center*, New York, USA).
- **ENGLISH FOR LAW** (1998 – *Cambridge Academy of English*, Cambridge, England)
- **INTENSIVE ADVANCED ENGLISH** (1996, *Heriot-Watt University*, Edinburgh, Scotland)

## WORK EXPERIENCE

- **More than 30 years as free-lance translator - Fields:** Trademarks and Patents, Contracts, Civil and Criminal law, Company law, Family law, Maritime Law, Finance and Accounting, Advertising, Insurance, Computing and Telecommunications, Medicine, Science, Agriculture, Education, Subtitling, Marketing, Clinical Trials, among others.  
**Quality assurance, meeting deadlines, cordial treatment, intensive research, use of different software, excellent communication skills, positive feedback.**

**Maria Alejandra Zagari**  
Certified Translator  
Court and Conference Interpreter  
[maztraducciones@gmail.com](mailto:maztraducciones@gmail.com)

- **Trademarks and patents as free-lance translator for:** Richelet & Richelet, Brons & Salas, Vitale, Manoff & Feilbogen, Noetinger & Armando, Goytia. **Excellent time management and communication skills, quality-based translations, meeting deadlines.**
  - **In-house senior translator:** translation team leader, work distribution and organization, proof-reading and editing.
  - **Interpreter:** (Courts, Business Meetings and Conferences) Excellent communication skills, quality assurance, intensive research.
  - **Member of the Legal Area Committee at the *Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires*.** Team work, workshop and conference organizer and moderator, intensive research work, glossaries build-up.
  - **Member of the Conduct Board at the *Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires*.**
  - **Workshop and seminar Lecturer.** Positive feedback from audience, interesting topics, excellent dynamics.
- 

#### **REMARKABLE TRANSLATIONS and INTERPRETATIONS:**

- Patents and Trademarks for **Motorola and Procter & Gamble**
- **Hewlett Packard** Manuals
- Argentine Act 24.552 "Bankruptcy"
- The Wind in the Willows – Literary Piece of Work
- **Auto-Event Google** – Simultaneous and Consecutive Interpretation
- **Puppa Milano** – Consecutive Interpretation
- Teleconferences for International Community of Women Living with HIV/AIDS (**ICW Global**)
- Clinical trials/Audits on Nephrology (**Fresenius Argentina**)

#### **PUBLICATIONS**

- **"La polisemia de los términos jurídicos en el par inglés/español"** (Polysemy in legal terminology, English-Spanish pair)  
2012, Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires Magazine
- **"La intertextualidad en la traducción de textos jurídicos"** (Intertextuality in the translation of legal texts)  
2013, Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires Magazine

#### **ADDITIONAL INFORMATION**

**Hard-won experience. Quality-based translations. Proficient at Spanish and English. Computer skilled (MS Office, FTP, Screen capture applications, Adobe Acrobat, etc.).**

**SDL TRADOS, MemoQ and Translation Workspace proficient.**

**RATES** My standard rate is USD 0.10 per source word for human translation, and USD 0.05 per word for human edition, just for your reference.

**DAILY OUTPUT** 2000-2500 words

**Registered Member of the *Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires*, CTPCBA**  
[Association of Certified Translators of the City of Buenos Aires]